

Profetische snaarspelen

Ψαλμοί του Δαβίδ

Psalmen van David 113 LXX

Traditioneel Psalm 114 en 115

De vroegere LXX-bijbel had psalm 113, die in de huidige traditionele bijbel opgesplitst is in psalm 114 en 115.

Aantekening vertaler: In deze Griekse tekst lidwoorden zijn weggelaten bij de eigennamen.

LXX Psalmen van David 113:1-8, traditioneel: Psalm 114

¹ *Halleloeja.*

In *de* uitgang van Israel uit Egypte,
van *het* huis van Jakooob
uit een volk van Barbaren

alternatief: een vreemd volk

² Jud(e)a werd toen
zijn heilige *voorwerp*,
Israel zijn autoriteit.

³ De zee nam toen waar
en vluchtte toen.

De Jordanes werd toen gedraaid

Jordaan

naar achteren.
⁴ De bergen sprongen (herhaaldelijk)
als rammen
en de heuvels
zoals lammetjes van schapen.

⁵ Wat van jou is *het*, zee, dat jij toen vluchtte,
en van jou, Jordanes, dat jij toen terug trok naar achteren?

⁶ De bergen, dat jullie toen (herhaaldelijk) sprongen
als rammen,
en de heuvels zoals lammetjes van schapen?

⁷ Door *het* gezicht van Meester
werd de Grond – *het aardoppervlak* – toen geschud,
door het gezicht van de God van Jakooob.

⁸ Daardoor draaiden toen
de rots tot meren van wateren
en ruwe *stenen* tot bronnen van wateren.

LXX Psalmen van David 113:9-26, traditioneel: Psalm 115

⁹ Niet door ons, Meester, niet door ons,
maar geef nu dan door jouw naam glorie
dankzij jouw barmhartigheid
en door jouw werkelijkheid!

¹⁰ Laten de naties nu nooit zeggen:

Waar is hun God?

¹¹ Maar onze God boven in de Oeranos
in de Oeranosferen
en in de hele Grond – *het gehele aardoppervlak*,
zo veel als hij toen wilde
deed hij toen.

¹² De idolen van de naties,
zilver(stuk) en goud(stuk),
werken van handen van mensen.

Αλληλουια (geen spiritus) (aantekening vertaler: NT, zie Openb. 19:1, 3, 4, 6: ἀλληλουιά)
ἐξόδω < ἐξοδος exodos Ισραηλ Αιγύπτου < Αἴγυπτος
οἴκου < οἶκος Ιακωβ
λαοῦ < λαός βαρβάρου < βάρβαρος vreemd
Ιουδαία (vergelijk: ιουδαία) ἐγενήθη < γίνομαι geworden
ἁγίασμα zie ἁγιαστήριον (heilige plaats) of ἁγιασμός (heiliging)
ἐξουσία

ἡ θάλασσα εἶδεν < εἶδον
ἔφυγεν < φεύγω
Ιορδάνης ἐστράφη < στρέφω
τὰ ὀπίσω letterlijk: de (dingen) achter
ὄρη < ὄρος ἐσκίρτησαν < σκιρτάω
κριοὶ < κριός
βουνοὶ < βουνός
ἄρνια < ἄρνιον προβάτων < πρόβατον

ἀνεχώρησας < ἀναχωρέω

προσώπου < πρόσωπον κυρίου < κύριος
ἐσαλεύθη < σαλεύω
θεοῦ < θεός
τοῦ letterlijk: van de / van dat στρέψαντος < στρέφω
πέτραν < πέτρα λίμνας < λίμνη ὕδατων < ὕδωρ
ἀκρότομον < ἀκρότομος letterlijk: van boven gesneden πηγὰς < πηγῆ

κύριε < κύριος traditioneel: heer / heere
ὀνόματί < ὄνομα δόξαν < δόξα doxa
ἐπὶ τῷ ἐλέει < ἔλεος (vertaald als motief – afhankelijkheid – en zie volgend zinsdeel)
τῇ ἀληθείᾳ < ἀλήθεια (alternatief: vertalen als vorige zin, want naamval gelijk)

ἔθνη < ἔθνος

οὐρανῶ < οὐρανός
< οὐρανός (meervoud van Oeranos)
γῆ < γῆ
ἠθέλησεν < ἐθέλω
ἐποίησεν < ποιέω

εἰδῶλα < εἰδῶλον ook: waanvoorstellingen / traditioneel: afgoden
ἀργύριον χρυσίον
ἔργα < ἔργον χειρῶν < χεῖρ
ἀνθρώπων < ἄνθρωπος

¹³ Zij hebben een mond
en zullen niet praten,
zij hebben ogen
en zullen zelf niet waarnemen,
¹⁴ zij hebben oren
en zullen zelf niet horen,
zij hebben neuzen
en zullen niet ruiken,
¹⁵ zij hebben handen
en zullen niet tasten,
zij hebben voeten
en zij zullen niet rondwandelen,
niet roepen
met hun strottenhoofd.

^{16b} Hopelijk geworden nu
^{16c} die ze maken
^{16a} gelijk(soortig)en aan hen
^{16d} en allen die die overtuigd hebben dankzij hen.
Volgorde van zinsdelen gewijzigd, origineel was het 16a, 16b, 16c, 16d.

¹⁷ Huis van Israel hoopte toen op *de* Meester.
Hun helper en hun beschermer (met schild) is hij.

¹⁸ Huis van Aaroon hoopte toen op *de* Meester.
Hun helper en hun beschermer (met schild) is hij.

¹⁹ Die *de* Meester vrezen hoopten toen op *de* Meester.
Hun helper en hun beschermer (met schild) is hij.

²⁰ *De* Meester werd toen herinnerd
en gaf ons toen een “goed woord”.
Hij gaf het huis van Israel toen een “goed woord”.
Hij gaf het huis van Aaroon toen een “goed woord”.
²¹ Hij gaf die *de* Meester vrezen toen een “goed woord”.
De kleine *mensen* en de groten.

²² Hopelijk voegt *de* Meester *zich* nu bij jullie
en bij jullie zonen.

²³ Jullie hebben een “goed woord” ontvangen
door *de* Meester
die toen de Oeranos en de Grond maakte.

²⁴ De Oeranos *is* van de Oeranos *die* aan *de* Meester *is*,
maar de Grond gaf hij toen aan de zonen van mensen.

²⁵ Niet de dode *mensen* zullen jou loven, Meester,
ook niet allen die naar beneden gaan tot in *dat* van Hades.

²⁶ Maar wij die leven
zullen *de* Meester een “goed woord” geven
van het nu
en tot van de aioon.

στόμα
λαλήσουσιν < λαλέω lallen / “lullen” / informeel praten (ind. fut. / niet conj.!)
ὀφθαλμούς < ὀφθαλμός
ὄψονται < ὄράω (ind. fut. med.)
ᾠτα < οὖς
ἀκούσονται < ἀκούω (ind. fut. med.)
ῥῖνας < ῥίς
ὀσφρανθήσονται < ὀσφραίνομαι (ind. fut.)
< χεῖρ
ψηλαφήσουσιν < ψηλαφάω eigenlijk: met de vingers tastend bevoelen
πόδας < πόυς
περιπατήσουσιν < περιπατέω
φωνήσουσιν < φωνέω
λάρυγγι < λάρυγξ larynx

γένονται < γίνομαι (optatief)
ποιοῦντες < ποιέω (pres. act.)

πεποιθότες < πείθω traditioneel: vertrouwen (perf. act.) (ἐπ’ vertaald als in vers 9)

ἤλπισεν < ἐλπίζω (ind.aor.)
βοηθός < βοηθός ὑπερασπιστής zie ὑπερασπίζω (bedekken met schild)

Ααρων

φοβούμενοι < φοβέω

ἐμνήσθη < μιμνήσκω (ind.aor.)
εὐλόγησεν < εὐλογέω (ind.aor.) letterlijk: eu-logie doen / traditioneel: zegenen

μικροῦς < μικρός (mannelijk meervoud) μέγλων < μέγας

προσθείη < προστίθημι (aor.optatief)
υἱοὺς < υἱός

ποίησαντι < ποιέω

ὁ οὐρανός τοῦ (van de) οὐρανοῦ τῷ (aan/voor/met/door de) κυρίῳ
ἔδωκεν < δίδωμι minder let.: Dat van de Oeranos is, is van de Oeranos, die aan de Meester is.

νεκροὶ < νεκρός (mannelijk meervoud) αἰνέσουσιν < αἰνέω
καταβαίνοντες < καταβαίνω ἄδου < ἄδης Hades (gen.)

Hades is de god van de Abyss – de onmetelijke diepte onder het aardoppervlak – dat is het dodenrijk.

ζῶντες < ζάω

τοῦ νῦν

τοῦ αἰῶνος < αἰών eeuw / tijdperk / gedurende iemands leven: eeuwigheid